

**FACHSTELLE
FRÜHE KINDHEIT**

Stadthausgasse 12
Postfach 1000
CH-8201 Schaffhausen

T +41 52 632 53 51
stadt-schaffhausen.ch
fk-stsh.ch

Code

Conoscenze della lingua tedesca dei bambini in età prescolastica

Deutschkenntnisse von Vorschulkindern

Questionario destinato ai genitori **Italiano (7)**

Elternfragebogen

Termine ultimo di invio:

Einsendeschluss:

Vi preghiamo di voler compilare integralmente i campi sottostanti.

Bitte füllen Sie untenstehende Felder vollständig aus.

Figlia/o (cognome, nome, data di nascita)

Kind (Name, Vorname, Geburtsdatum)

.....

Via/no.

Strasse/Nr.

.....

CAP/località

PLZ/Ort

.....

Madre (cognome, nome)

Mutter (Name, Vorname)

.....

Padre (cognome, nome)

Vater (Name, Vorname)

.....

Numero di telefono

Telefonnummer

.....

E-Mail

E-Mail

.....

3



Cari genitori

Liebe Eltern

Indicazioni per la compilazione del questionario

Hinweise zum Ausfüllen des Fragebogens



- Nel rispondere, fate affidamento su ciò che sperimentate quotidianamente con vostra figlia o vostro figlio. L'esperienza ha evidenziato che questo modo di procedere consente di rilevare con grande precisione lo stato delle conoscenze della vostra figlia o del vostro figlio.

Verlassen Sie sich bei den Antworten auf Ihre alltäglichen Erfahrungen mit Ihrem Kind. Auf diese Weise kann erfahrungsgemäss der Sprachstand Ihres Kindes sehr genau erfasst werden.

- Vogliate rispondere alle domande seguenti fornendo la risposta che meglio rispecchia la situazione di vostra figlia o di vostro figlio e la vostra. Non esistono risposte giuste o risposte sbagliate.

Beantworten Sie bitte die folgenden Fragen so, wie es auf Ihr Kind und Sie am ehesten zutrifft. Es gibt keine richtigen oder falschen Antworten.

- Quando trovate il simbolo , segnate con una crocetta la casella che fa al caso vostro. Wenn das Zeichen steht, kreuzen Sie bitte das Zutreffende an.

- Dopo il simbolo  , siete pregati di inserire una vostra risposta personale. Nach dem Zeichen  sind Sie gebeten, eine entsprechende Antwort selber zu schreiben.

- Nel questionario sono utilizzati i termini madre e padre. Con ciò si intendono i genitori o le persone legittimate a esercitare la potestà di genitore.


Im Fragebogen werden die Begriffe Mutter und Vater verwendet. Damit sind die Eltern oder Erziehungsberechtigten des Kindes gemeint.

Noi valutiamo le vostre risposte e informiamo l'insegnante preposto della scuola dell'infanzia (Kindergarten) nonché l'insegnante per il tedesco come seconda lingua (Deutsch als Zweitsprache, DaZ) sul livello linguistico di vostra/o figlia/o. Ciò consente loro di supportare meglio vostra/o figlia/o alla scuola dell'infanzia (Kindergarten).

Wir werten Ihre Antworten aus und informieren die zuständige Kindergartenlehrperson sowie die Lehrperson Deutsch als Zweitsprache (DaZ) über das Sprachniveau Ihres Kindes. So können die Lehrpersonen Ihr Kind im Kindergarten besser unterstützen.

1. **Quale lingua parla più spesso Suo/a figlio/a a casa?**


Welche Sprache spricht Ihr Kind zu Hause am häufigsten?



2. **Vostra figlia o vostro figlio parla anche altre lingue?**

Spricht Ihr Kind weitere Sprachen?

No
Nein

Sì, quali?: 

Ja, welche?

3. **Nella vostra famiglia si parla prevalentemente tedesco/svizzero tedesco o prevalentemente un'altra lingua?**

Wird in Ihrer Familie vorwiegend Deutsch/Schweizerdeutsch oder vorwiegend eine andere Sprache gesprochen?

Esclusivamente tedesco o svizzero tedesco
Ausschliesslich Deutsch oder Schweizerdeutsch

Il più delle volte tedesco o svizzero tedesco
Meistens Deutsch oder Schweizerdeutsch

Tedesco e un'altra lingua nella medesima misura
Teils-teils

Il più delle volte un'altra lingua
Meistens eine andere Sprache

Esclusivamente un'altra lingua
Ausschliesslich eine andere Sprache

La Sua lingua in famiglia è il tedesco o il tedesco svizzero. Il questionario contiene domande sullo sviluppo linguistico generale di Suo/a figlio/a. Siamo lieti che abbia compilato il questionario.

Ihre Familiensprache ist Deutsch oder Schweizerdeutsch. Der Fragebogen erhält Fragen zur allgemeinen Sprachentwicklung ihres Kindes. Wir freuen uns, dass Sie den Fragebogen ausfüllen.

4. **Quale lingua parla solitamente la madre con la figlia o il figlio?**

Welche Sprache spricht die Mutter normalerweise mit dem Kind?



5. **Quale lingua parla solitamente il padre con la figlia o il figlio?**

Welche Sprache spricht der Vater normalerweise mit dem Kind?





6. Come valutate le vostre conoscenze personali della lingua tedesca/svizzero tedesco?

Wie schätzen Sie Ihre eigenen Deutsch-/Schweizerdeutschkenntnisse ein?

Madre
Mutter

Assenti
nicht vorhanden

Limitate
gering

Medie
mittel

Buone / Molto buone
gut / sehr gut

Padre
Vater

Assenti
nicht vorhanden

Limitate
gering

Medie
mittel

Buone / Molto buone
gut / sehr gut

7. Vostra figlia o vostro figlio capisce il tedesco/svizzero tedesco?

Versteht Ihr Kind Deutsch/Schweizerdeutsch?

No
Nein

Sì, un poco
Ja, ein wenig

Sì, abbastanza bene
Ja, ziemlich gut

Sì, molto bene
Ja, sehr gut

8. Vostra figlia o vostro figlio parla tedesco/svizzero tedesco?

Spricht Ihr Kind Deutsch/Schweizerdeutsch?

No
Nein

Sì, un poco: singole parole come, per esempio, «Auto», «Hund», «Apfel»
Ja, ein wenig: einzelne Wörter wie zum Beispiel «Auto», «Hund», «Apfel»

Sì, abbastanza bene: frasi semplici come, per esempio, «Ball spielen», «ins Bett gehen»
Ja, ziemlich gut: einfache Sätze wie zum Beispiel «Ball spielen», «ins Bett gehen»

Sì, molto bene: fluentemente; la mia figlia o il mio figlio può esprimersi in tedesco/svizzero tedesco senza fatica.
Ja, sehr gut: fließend; das Kind kann sich auf Deutsch/Schweizerdeutsch mühelos ausdrücken.

9. **Da quando** vostra figlia o vostro figlio parla tedesco/svizzero tedesco?

Seit wann spricht Ihr Kind Deutsch/Schweizerdeutsch?

Non parla ancora tedesco/svizzero tedesco
Es spricht noch kein Deutsch/Schweizerdeutsch

Da alcuni mesi
Seit einigen Monaten

Da circa un anno
Seit ungefähr einem Jahr

Da quando ha iniziato a parlare.
Seit es sprechen kann

10. **Con quale frequenza** vostra figlia o vostro figlio racconta qualcosa in

tedesco/svizzero tedesco? (per esempio, ai genitori, ad altri bambini, ai parenti, ecc.)

Wie häufig erzählt Ihr Kind etwas auf Deutsch/Schweizerdeutsch? (zum Beispiel Eltern, anderen Kindern, Verwandten etc.)

Mai
Nie

Raramente
Selten

Di tanto in tanto
Manchmal

Sovente
Oft

11. **Vostra figlia o vostro figlio pone domande in tedesco/svizzero tedesco?**

(per esempio: «Wo ist der Ball?», «Was ist das?»)

Stellt Ihr Kind Fragen auf Deutsch/Schweizerdeutsch? (zum Beispiel: «Wo ist der Ball?», «Was ist das?»)

Mai
Nie

Raramente
Selten

Di tanto in tanto
Manchmal

Sovente
Oft

12. Vostra figlia o vostro figlio conosce e utilizza le seguenti parole in tedesco/svizzero tedesco?

Kennt und verwendet Ihr Kind folgende Wörter auf Deutsch/Schweizerdeutsch?



essen

- Sì
Ja
- No
Nein
- Non lo so
Ich weiss es nicht



schneiden

- Sì
Ja
- No
Nein
- Non lo so
Ich weiss es nicht



schlafen

- Sì
Ja
- No
Nein
- Non lo so
Ich weiss es nicht



Velo/Fahrrad fahren

- Sì
Ja
- No
Nein
- Non lo so
Ich weiss es nicht



ziehen

- Sì
Ja
- No
Nein
- Non lo so
Ich weiss es nicht



kochen

- Sì
Ja
- No
Nein
- Non lo so
Ich weiss es nicht



werfen

- Sì
Ja
- No
Nein
- Non lo so
Ich weiss es nicht



schreiben

- Sì
Ja
- No
Nein
- Non lo so
Ich weiss es nicht



trinken

- Sì
Ja
- No
Nein
- Non lo so
Ich weiss es nicht

12. Vostra figlia o vostro figlio conosce e utilizza le seguenti parole in tedesco/svizzero tedesco?

Kennt und verwendet Ihr Kind folgende Wörter auf Deutsch/Schweizerdeutsch?



rennen

- Sì
Ja
- No
Nein
- Non lo so
Ich weiss es nicht



Jacke anziehen

- Sì
Ja
- No
Nein
- Non lo so
Ich weiss es nicht



telefonieren

- Sì
Ja
- No
Nein
- Non lo so
Ich weiss es nicht

13. Vostra figlia o vostro figlio capisce le seguenti domande in tedesco/svizzero tedesco?

Versteht Ihr Kind folgende Fragen auf Deutsch/Schweizerdeutsch?

«Wo ist das Fenster?»

- Sì
Ja
- No
Nein
- Non lo so
Ich weiss es nicht

«Was ist dein Lieblingsessen?»

- Sì
Ja
- No
Nein
- Non lo so
Ich weiss es nicht

«Wie gross bist du?»

- Sì
Ja
- No
Nein
- Non lo so
Ich weiss es nicht

«Willst du mitspielen?»

- Sì
Ja
- No
Nein
- Non lo so
Ich weiss es nicht

14. Con quale frequenza vostra figlia o vostro figlio ha contatti con bambini che parlano tedesco/svizzero tedesco nel vicinato o nella cerchia dei conoscenti o dei parenti?

Wie häufig hat Ihr Kind Kontakt zu deutsch-/schweizerdeutschsprachigen Kindern in der Nachbarschaft, im Bekannten- oder Verwandtenkreis?

- Raramente
Selten
- Una volta per settimana
Einmal wöchentlich
- Più volte per settimana
Mehrere Male wöchentlich
- Quotidianamente
Täglich

15. Con quale frequenza vostra figlia o vostro figlio ha contatti con adulti che parlano tedesco/svizzero tedesco nel vicinato o nella cerchia dei conoscenti o dei parenti?

Wie häufig hat Ihr Kind Kontakt zu deutsch-/schweizerdeutschsprachigen Erwachsenen in der Nachbarschaft, im Bekannten- oder Verwandtenkreis?

- Raramente
Selten
- Una volta per settimana
Einmal wöchentlich
- Più volte per settimana
Mehrere Male wöchentlich
- Quotidianamente
Täglich

16. Con quale frequenza vostra figlia o vostro figlio guarda delle trasmissioni televisive (altri media digitali) in tedesco/svizzero tedesco?

Wie häufig schaut Ihr Kind deutsch-/schweizerdeutschsprachige Fernsehsendungen (oder andere digitale Medien)?

- Mai
Nie
- Una volta per settimana
Einmal wöchentlich
- Più volte per settimana
Mehrere Male wöchentlich
- Quotidianamente
Täglich

17. Vostra figlia o vostro figlio conosce dei racconti in cui si parla tedesco/svizzero tedesco (canzoni o rime)?


Kennt Ihr Kind deutsch-/schweizerdeutschsprachige Geschichten (Lieder oder Reime)?

- No
Nein
- 1-3 racconti
1-3 Geschichten
- 5-10 racconti
5-10 Geschichten
- Più di 10 racconti
Mehr als 10 Geschichten

18. Vostro/a figlio/a frequenta momentaneamente una struttura di custodia complementare alla famiglia in lingua tedesca/svizzero tedesco (la struttura/asilo nido, famiglia diurna, gruppi di gioco)?

Besucht Ihr Kind zurzeit eine deutsch-/schweizerdeutschsprachige Kinderbetreuung/Spielgruppe (Kita/Krippe, Tagesfamilie, Spielgruppe)?


Sì
Ja

Da quando?  (Mese / Anno)
Seit wann?: (Monat / Jahr)


Struttura / Asilo nido
Kita

Gruppi di gioco
Spielgruppe


Famiglia diurna
Tagesfamilie

Altro: 

Andere:

Nome: 

Name:

Indirizzo: 

Adresse:

Numero di ore per settimana:
Anzahl Stunden pro Woche:

1-3 ore
1-3 Stunden


4-8 ore
4-8 Stunden

9-16 ore
9-16 Stunden

Più di 16 ore
Mehr als 16 Stunden

Per quale motivo avete iscritto vostra/o figlia/o a una struttura per la custodia di bambini (Kinderbetreuung): asilo nido (Kindertagesstätte), preasilo (Spielgruppe), famiglia diurna (Tagesfamilie)?

Warum haben Sie Ihr Kind für eine Kinderbetreuung angemeldet?

- I genitori lavorano**
Eltern sind bei der Arbeit
- Preparazione alla scuola dell'infanzia (Kindergarten)**
Vorbereitung auf den Kindergarten
- Contatto sociale**
Sozialer Kontakt
- Lettera informativa - risultati**
Informationsbrief Ergebnisse
- Promozione linguistica**
Sprachentwicklung
- Altri motivi:** 
- Andere Gründe

No
Nein


19. Ha mai avuto preoccupazioni per quanto riguarda lo sviluppo linguistico di suo/a figlio/a?

Haben Sie sich jemals Sorgen um die Sprachentwicklung Ihres Kindes gemacht?

Sì
Ja

No
Nein

Se lo desidera, può comunicarci qui quali erano.
Wenn Sie möchten können Sie diese hier mitteilen.


.....
.....

20. In quale quartiere della città di Schaffusa vivete?

In welchem Quartier von Schaffhausen wohnen Sie?

Alpenblick

Birch

Breite

Buchthalen

Emmersberg

Geissberg

Gruben

Hemmental

Herblingen

Hochstrasse

Im Freien


Rhein

Stadt

Non lo so
Ich weiss es nicht

21. Osservazioni generali (per esempio concernenti il questionario, le conoscenze linguistiche della vostra figlia o del vostro figlio, la frequentazione di un'istituzione, ecc.):

Allgemeine Bemerkungen (z.B. zum Fragebogen, zu den Sprachkenntnissen des Kindes, zum Besuch einer Institution usw.):


.....
.....

22. Desiderate essere informati sui risultati della valutazione?

Möchten Sie über die Ergebnisse der Überprüfung informiert werden?


Sì -> Inserire l'indirizzo e-mail in modo ben leggibile
Ja E-Mail bitte gut leserlich angeben




No
Nein

Con questa firma confermo di aver compilato il presente formulario in modo veritiero.

Mit dieser Unterschrift bestätige ich, den Fragebogen wahrheitsgetreu ausgefüllt zu haben.

Luogo / Data: 
Ort / Datum

Firma: 
Unterschrift



www.daz-v.psychologie.unibas.ch